

With content from
OXFORD
UNIVERSITY PRESS

牛津应用语言学汉译丛书

A History of
English Language Teaching

英语教学史

[英] A.P.R. 豪厄特 H.G. 威多森 著

刘振前 庄会彬 宋青 译



商務印書館
The Commercial Press

With content from
OXFORD
UNIVERSITY PRESS

牛津应用语言学汉译丛书

A History of
English Language Teaching

英语教学史

[英] A.P.R. 豪厄特 H.G. 威多森 著

刘振前 庄会彬 宋青 译



商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

英语教学史/(英)A. P. R. 豪厄特(A. P. R. Howatt),
(英)H. G. 威多森(H. G. Widdowson)著;刘振前,
庄会彬,宋青译.—北京:商务印书馆,2016
(牛津应用语言学汉译丛书)
ISBN 978-7-100-12460-7

I. ①英… II. ①A…②H…③刘…④庄…⑤宋…
III. ①英语—教学研究 IV. ①H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第185248号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

牛津应用语言学汉译丛书

英语教学史

[英]A. P. R. 豪厄特 H. G. 威多森 著

刘振前 庄会彬 宋青译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-12460-7

2016年10月第1版

开本880×1230 1/32

2016年10月北京第1次印刷

印张19 1/4

定价:55.00元

A. P. R. Howatt with H. G. Widdowson

A History of English Language Teaching (Second Edition)

Copyright© Oxford University Press 2004

据牛津大学出版社 2004 年版本译出

English text originally published as A History of English Language Teaching (Second Edition) by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford © Oxford University Press 2004 This Chinese translation edition is published by arrangement with Oxford University Press (China) Ltd for distribution in the mainland of China only and not for export therefrom

本汉语翻译版由牛津大学出版社授权商务印书馆出版, 仅在中国大陆地区发行, 不得出口到其他地区(包括中国香港、澳门和台湾)。

Copyright © Oxford University Press (China) Ltd and The Commercial Press 2016
Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

为纪念我的父亲
(1910—1981)

致 谢

很高兴本书的新版允许我再次向已经故去的老师，40 多年前就职于爱丁堡大学应用语言学学院的罗纳德·麦金（Ronald Mackin），致以诚挚的感谢。1962 年秋，他做了语言教学史的系列讲座，其教态优雅，态度严肃，却不失风趣，给同学们留下了不可磨灭的记忆。对一个教授外国人英语的年轻教师而言，语言教学史研究的吸引力很大程度上在于其缺乏根基，但是他向我们表明，其根基存在于语言教学的传统中，这一传统不仅硕果累累，值得全身心的投入，而且有足够可供探索的未知领域，值得一生倾情。

本人虽然刚刚从爱丁堡大学退休，但是仍然不能完全接受我所有的经历及其结果现如今已经成为历史的一部分。然而，值本书付梓之际，我要向现在的理论与应用语言学系的同事们和朋友们表示感谢，并再次向本书第一版中提到的诸位学者表达特别的感激之情，其中包括戴维·阿伯克龙比（David Abercrombie）、皮特·科德（Pit Corder）、艾伦·肯普（Alan Kemp）和伊丽莎白·乌尔德尔（Elizabeth Uldall），尽管我清楚地知道他们并非都能够收到。旧同事离职，新同事到任，本人与新任应用语言学教授约翰·约瑟夫（John Joseph）共事的时间极其短暂，但是他对这整个领域，尤其是对我所关注的那些特征的专业知识和投入的精力，使我感触良深。同时，我还应该向前任系主任艾伦·戴维斯（Alan Davies）教授和罗恩·阿舍（Ron Asher）教授表示感谢，感谢他们在自 1984 年以来的动荡时期中给予

我的支持和安慰。最后,此时此刻,我也应向我的两位研究生,理查德·史密斯(Richard Smith)和斯蒂芬·埃文斯(Stephen Evans),表示由衷的感谢,感谢他们为本书所倾注的热情以及在很多情况下所给予的实际帮助,他们之所以来到苏格兰,起码部分的原因是为了本书。

同时,我应再次向爱丁堡大学主图书馆表示谢意,感谢他们长期以来有求必应的慷慨帮助与支持,也感谢他们的远见卓识,几个世纪以来收集了极其丰富的相关历史文献资料。从这个意义讲,我尤其感谢图书馆 1967—1972 年决定资助出版斯科拉出版社(the Scolar Press)影印系列的决策,并出版了由 R. C. 奥尔斯顿(R. C. Alston)编写的《从印刷术发明至 1800 年的英语语言文献目录》(*Bibliography of the English Language from the Invention of Printing to the Year 1800*)。若无此资源,本书的出版是不可能的,而且从原来的同事那里获知,本人并非唯一肯定其对很多类似项目价值的人。

此外,我还必须对所有(包括第一版中列出的和第二版中增加的)提供各种文献来源的作者表示由衷的谢意,这些文献对本书的完成有着重要的价值。其中包括:

W. H. Widgey (1888) *The Teaching of Languages in Schools*

Kathleen Lambley (1920). *The Teaching and Cultivation of the French Language in England in Tudor and Stuart Times*

W. F. Mackey (1965) *Language Teaching Analysis*, L. G. Kelly (1969) *25 Centuries of Language Teaching*

H. H. Stern (1983) *Fundamental Concepts of Language Teaching*

Ian Michael (1987) *The Teaching of English from the Sixteenth Century to 1870*

R. E. Asher (editor-in-chief, 1994) *Encyclopedia of Language*

and Linguistics

Kirsten Malmkjaer (ed. 2002, 2nd edition) *The Linguistics Encyclopedia*.

最后,我要向牛津大学出版社的编辑人员致以衷心的感谢,他们不仅为本人提供了专业的帮助与支持,而且在许多情况下还给我个人以关照。尤其是 H. G. 威多森 (H. G. Widdowson), 其作为出版社应用语言学顾问, 本身又是著名学者, 本人有机会与其紧密合作实乃三生有幸, 虽然在“前言”中已经致谢, 但是此处仍要不厌其烦地表达自己最诚挚的谢意。

以下资料承蒙相关出版社、机构或者个人允准在本书中引用, 谨表诚挚的感谢。

阿尔姆奎斯特与维克塞尔出版社 (Almqvist and Wiksell), 数段引文引自布罗·丹尼尔森 (Bror Danielsson) 编《约翰·哈特英语正字法与发音论集》(*John Hart's Works on English Orthography and Pronunciation*) (第一部分), 斯德哥尔摩: 1955, 第 87-88 页 (图 7.1 与图 7.2)。

剑桥大学出版社 (Cambridge University Press), 引文引自《法国的利特尔顿, 含 M. 圣·克莱尔·伯恩的介绍》(*The French Littleton, with an Introduction by M. St. Clare Byrne*), 牛津: 1953 (图 2.3)。

约翰逊出版社 (Johnson House), oats 部分定义页面引自约翰逊《英语词典》(图 10.1)。

爱丁堡大学主图书馆特殊收藏部提供了克林哈特 (Klinghardt) 的转写和斯威特的宽式记音 (Broad Romic), 奥伦多夫 (Ollendorff) 为英语母语者编写的德语教程第 50 课 (图 12.1), “句子迷宫” (The Labyrinth) 引自托马斯·普伦德加斯特 (Thomas Prendergast) 《语言的精熟掌握》(*Mastery of Languages*) (图 13.1)。

斯科拉出版社 (The Scolar Press) 影印书系, EL51 (图 2.1)、EL141 (图 2.2)、EL74 (图 3.1)、EL222 (图 3.2 - 3.4)、EL152 (图 4.1)、EL216 (图 4.2)、EL276 (图 5.2 - 5.4)、EL119 (图 9.1)、EL18 (图 10.2 与图 10.3) 引自 R. C. 奥尔斯顿编辑的《英语语言学 1500—1800 年》(*English Linguistics 1500—1800*) 系列丛书影印版。

关于拼写规范的说明

关于拼写，本书正文中所遵循的基本原则是采用现代拼写与标点规范。但是，以下几种情况需要说明：

1. 凡是英语跟外语文本一并呈现处，如卡克斯顿 (Caxton)、贝洛特 (Bellot) 的会话，两种语言原始的拼写均予以保留。
2. 有些重要文献的标题采用现代拼写方式似乎没有必要，如阿斯卡姆 (Ascham) 的《男教师》(*Scholmaster*)，因其原始拼写已为人所熟知。然而，为了保持一致，虽有点情非所愿，仍做了修正。其中一个例外是马尔卡斯特 (Mulcaster) 的《初级教程》(*Elementarie*)，因为本书自成系统，若做出修正等于要对原始教学字母表 (the Initial Teaching Alphabet) 或者类似的自足系统做出修正。
3. 参考文献中的原始拼写一概保留，这一折中做法可以保证其在书中至少出现一次。

关于术语使用的说明

追溯有些术语与表达方式的本源如同大海捞针，几乎找不到明确的答案，但是下述界说或许可以澄清其中某些问题。

作为一种前提条件，我们必须清楚地认识到，如同任何“客观”现实一样，术语的使用反映出说话者的认识，而且在我们目前所处的情景中，两者之间意义的区别仅对一小部分活动的参与者产生影响。全世界多数英语教师认为，他们所教授的英语就是“一种外语”，因此不需要刻意加以说明。而对其他人来说，有必要对这些术语所表达的普遍意义加以阐明，尽管有时结果证明是不可靠的。

我们还应该牢记，此处所关注的是图书标题、培训教程与协会名称等“标题”语境中所使用的术语。其在普通连续文本中的用法可能不同。

1. 外国人/外国学生/海外学生英语等 (English for Foreigners/Foreign Students/Overseas Students, etc.)

这些可能是表示上述所提到各种用途的最古老的常用术语。其侧重点是目标学习者，表明这些群体有不同于英语母语者的特殊需求。上述包含介词 for 的术语一直流行到 20 世纪 50 年代，之后便让位于“英语外语 (English as a foreign language)”，因为英语教学作为一种职业需要一个更有特色的标签。下列英国出版物均明确以“外国学生”为对象：索利 (Thorley 1910/1947)、马歇尔与莎普 (Marshall &

Schaap 1914)、埃克斯利 (Eckersley 1933, 1935, 1938—1942)、埃克斯利与考夫曼 (Eckersley & Kaufman 1947)、艾伦 (Allen 1947, 副标题), 以及希克斯 (Hicks 1956)。在美国总的趋势相同, 例如霍顿 (Houghton 1911, 1917)、奥布赖恩 (O'Brien 1909), 但也出现了“移民”暗示的变体, 这在英国直到 20 世纪 60 年代才开始出现, 例如戈德伯格 (Goldberger) 的教材《新公民英语》(*English for Coming Citizens*) (1919, 1921) 及其官方报告《国外移民的英语教学》(*The Teaching of English to the Foreign-Born*) (1919)。

2. 英语外语 (English as a foreign language)

此术语将着重点放在语言, 而非学习者上, 而且已成为最受教师青睐的一种表达方式。英国方面相对较早的一些例子包括盖滕比 (Gatenby 1944)、格里 (Gurrey 1955)、冈特利特 (Gauntlett 1957)、卡特福德 (Catford 1959)、韦斯特 (West 1960 副标题) 和克洛斯 (Close 1962), 且均为教师用书。20 世纪 60 年代, 这个术语为英语外语教师协会 (Association of Teachers of English as a Foreign Language, 简称 ATEFL) (1967) 所采纳, 后来为国际英语外语教师协会 (International Association of Teachers of English as a Foreign Language, 简称 IATEFL) 所采纳, 后者将缩略语 EFL/TEFL (英语外语/英语外语的教学) 加以推广, 并与皇家艺术学会 (Royal Society of Arts, 简称 RSA) 新的教师培训项目联系起来。

20 世纪 60 年代, 与此相对照的一个短语“英语二语 (English as a second language)”在英国尚未被接受。相反, 这个术语在 50 年代末的北美就已经是一种标准用法。在此大背景下, 查理斯·C. 弗里斯 (Charles C. Fries) 所做的工作尤其有趣: 他在其 1945 年的专著中使用了“英语外语”这个术语, 而其 1952 年的系列教材则是为

“英语二语的学习” (for the study of English as a second language) 而设计的。

3. 英语二语 (English as a second language) (1)

这个名称乃是殖民的产物, 出现于 20 世纪 20 年代 (如 West 1926a: v—vi, Thomason & Wyatt 1923/1935: 192—193), 以突出强调英帝国教育中的双语目标。其意图是用英语二语来达到用第一语言不易达到的特定目的, 其中阅读科学文献乃是最常被引用的目的之一。术语中的 second 是解决在帝国的大背景下使用 foreign 所带来的问题的一个途径。莫里斯 (Morris 1945) 和鲍登 (Bowden 1957) 就是在这层意义上使用“英语二语”的。但是, 在英国出版物中比较少见, 而是更多使用具有明确地理标志的短语, 如“西非英语 (English for West Africa)”。另外一个通行的办法是采用“国外 (abroad)”或者“海外 (overseas 或 oversea)”等字眼, 来彻底避免对两者做出区分。其中广为人知的两个例子是明确针对殖民地学校的两本书: F. G. 弗伦奇 (F. G. French) 的《海外英语教学 1—3》(*The Teaching of English Abroad I—III*) (1948—1950) 和 A. W. 弗里斯比 (A. W. Frisby) 《英语教学: 海外英语教学札记与评论》(*Teaching English: notes and comments on teaching English overseas*) (1957)。此外, 还有 20 世纪 20 年代创刊的殖民部官方刊物《海外教育》(*Overseas Education*)。

4. 英语二语 (2)

foreign 一词颇为重要, 但在多数情况下并不受欢迎, 表现这第二点的情景是那些移民国家。从历史来看, 北美长期以来曾一直是此类国家的典型范例, 但是在后殖民时代, 澳洲和英国后来居上。因

此,“英语二语”首先在美国出现,并且如前所述,被用于弗里斯—拉贾斯波多黎各教材项目(Fries-Rojas Puerto Rico textbook project),即《美国英语系列》(*American English Series*)(1952—1953),这并不足为怪。至1960年,这个术语在美国已成为定规(见Darian 1972: 227—246中实用的参考文献),如克罗夫特(Croft ed. 1960)、全国英语教师联合会(The National Council of Teachers of English)(1961)、艾伦(1965)、菲诺基亚诺(Finocchiaro 1965)以及其他一些著述。而且,1966年美国人建立专业协会时,选择了一个更具包容性的名称“其他语言母语者英语教学(Teaching English to Speakers of Other Languages,简称TESOL)”。

在英国,用其他术语替代“英语外语”的要求产生得比较晚,而且对“英语二语”的接受过程也出乎意料地漫长,可能是因为这个术语跟早期的殖民主义有联系。无论出于何种原因,在整个20世纪60年代“移民英语(English for Immigrants)”一统天下,如英国文书局(HMSO 1963)、德里克(Derrick 1966, 1967)、学校联合会(Schools Council 1969—1972)。70年代中期乃是其分水岭,期间所谓“布洛克报告(Bullock Report)”(HMSO 1975)发表,至1980年“英语二语”这个术语已经确立(如Nicholls & Naish 1981)。

5. 英语教学(English language teaching)

这是此处所界定的术语中唯一有明确开始使用时间的,即1946年秋,被用作英国文化协会(British Council)新创刊的期刊名称,这同时也解释了缩略语ELT的起源。这个术语之所以受到欢迎,是因为它弥合了“外国”与“第二”之间的区分,但是其使用范围始终有限。例如,教师大都不愿意称自己为“英语教师(teacher of English)”,而且,1967年教师协会成立时也没有以此来命名。或许,

英语教学协会 (English Language Teaching Association, 简称 ELTA) 之类名称虽然具有潜在的歧义性, 但不免让人感觉到丧失了一个机会。

本书标题中所使用的“英语教学”从技术的角度来说是不合时宜的, 但是充满矛盾的是, 这个术语在本说明所定义的各个术语中, 是唯一不含强烈 20 世纪意味的——当然, 其前提是避免过早使用 ELT 这个缩略语。

最近, 由于英语所发挥的功用越来越多样化, “英语作为国际语言 (English as an international language)” 与 “英语作为族际通用语 (English as a lingua franca)” 之类的术语开始流行起来。

译者前言

本书根据英国爱丁堡大学理论语言学与应用语言学系教授 A. P. R. 豪厄特与 H. G. 威多森所合著的 *A History of English Language Teaching* 第二版译出。其第一版 1984 年出版, 第二版 2004 年出版, 中间间隔了近 20 年的时间, 后者无论在内容还是结构方面都做了很大的变动。尤为突出的是, 第二版中增加了由著名英语教学专家 H. G. 威多森撰写的最后一章(第二十一章), “对各种观念、理论与认识, 提纲挈领地进行了对比分析”(豪厄特语), 在从很高的理论高度上对整个英语教学的各种方法与理论进行了反思的同时, 对未来的发展趋势进行了展望, 从而对全书起到画龙点睛的作用, 使之增色不少。

本书内容极其丰富, 所涵盖的时间跨度非常大, 从中世纪末期 1400 年代英语逐渐形成与定型时期, 到 21 世纪初语言教学所谓后方法时代, 长达 600 多年, 英语教学被置于历史这个大视角下进行考察; 其侧重点虽然是英语二语与外语的教学, 但是亦经常涉及到英语母语的教学与其他语言(如法语、德语等)的教学; 所涉及的学科包括语言学、文字学、心理学、教育学等; 全书点面结合, 既有对英语教学历史上的各种思想、方法的高度概括性总结, 又有重点个案的详细介绍。

全书分为上、中、下三篇。上篇(1400 年—1800 年)包括第一至十章, 主要结合英语本身的发展与定型, 对语言教学的历史进行了

探讨；中篇（1800年—1900年）包括第十一至十五章，主要介绍了早期流行的各种语言教学理论（包括一些教育学理论）与方法，如语法翻译法、精熟掌握系统、卢梭与裴斯泰洛齐的教育思想等；下篇（1900年至今）包括第十六至二十一章，主要对现当代流行的各种教学理论、思潮与方法进行了探讨，如哈罗德·帕尔默和 A. S. 霍恩比的教学理论与实践、应用语言学对语言教学的影响，并专辟一章（第二十章）对交际语言教学进行详细的探讨。

总之，本书从历史的宏观角度，对英语教学发展史上出现的各种思潮、理论、方法进行了全面、深入的探讨，我们对语言教学（包括外语教学与对外汉语教学）进行反思、理论升华有重要启发。本书适合外语教师与外语教学研究者、外语院系应用语言学方向的研究生，以及对外汉语教学教师、研究者和研究生阅读、参考。

刘振前